

УДК 378:811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0052

РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ МАТЕРИАЛОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© Автор(ы) 2021
AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476
ORCID: 0000-0001-6693-690X

ПЕТРОВА Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
русского языка и культуры речи
Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. В статье даётся методическое описание системы работы с лексическим материалом, предназначенным для профессиональной подготовки студентов-медиков по теме «Печень и желчные пути». Лексические задания представлены в виде поэтапной структуры, в которую входят упражнения разной сложности, направленные на формирование знаний, умений и навыков. Этапы усвоения лексического материала включают следующие: ознакомительный, тренировочный, применительный, контрольный. На этапе ознакомления студенты выполняют упражнения, которые предполагают прочтение, отработку произношения и ударение, заучивания, идентификации в ходе аудирования. На этапе тренировки даются упражнения на определение значения, анализ словообразования. На этапе тренировки учащиеся осуществляют осмысление лексем с точки зрения функционально-семантического значения в словосочетаниях и предложениях, их коммуникативной значимости. На этапе контроля учащимся предлагаются задания, которые суммируют приобретенные в ходе лексической работы знания. В целом все задания базируются на словаре темы урока и связаны с различными компетенциями: фонетической (произношение и ударение), словообразованием, грамматической (грамматические формы, словосочетания и предложения), коммуникативной. Все задания обеспечивают подготовку к эффективной работе с текстом: его чтением и пониманием. Кроме того, студенты медики при изучении любой профессиональной темы не только изучают, но и составляют диалоги «врач-пациент», для чего необходимо хорошее знание лексики.

Ключевые слова: глобализационные процессы, словарь темы, лексические единицы, лексический материал, система упражнений, мотивационно-целевая база, исполнительный этап.

WORKING WITH LEXICAL MATERIAL WHEN TRAINING FOREIGN MEDICINE STUDENTS IN THE SYSTEM OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

© The Author(s) 2021

PETROVA Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»
Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. The article provides a methodological description of the system of working with lexical material intended for the professional training of medical students on the topic “Liver and biliary tract”. Lexical tasks are presented in the form of a step-by-step structure, which includes exercises of varying complexity, aimed at the formation of knowledge, abilities and skills. The stages of mastering the lexical material include the following: introductory, training, applied, control. At the familiarization stage, students perform exercises that involve reading, practicing pronunciation and stress, memorizing, identification during listening. At the training stage, exercises are given to determine the meaning, analysis of word formation. At the training stage, students comprehend lexemes from the point of view of functional and semantic meaning in phrases and sentences, their communicative significance. At the control stage, students are offered tasks that summarize the knowledge acquired in the course of lexical work. In general, all tasks are based on the vocabulary of the lesson topic and are associated with various competencies: phonetic (pronunciation and stress), word formation, grammatical (grammatical forms, phrases and sentences), communicative. All assignments provide preparation for effective work with the text: reading and understanding it. In addition, when studying any professional topic, medical students not only study, but also make up “doctor-patient” dialogues, which requires a good knowledge of vocabulary.

Keywords: globalization processes, topic vocabulary, lexical units, lexical material, exercise system, motivational target base, executive stage.

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире, когда процессы глобализации и интеграции распространяются на все сферы жизнедеятельности человека [1-7], чрезвычайно актуальны компаративные исследования, направленные на выявление языкового универсализма [8, с. 52]. Кроме того, особое внимание вызывают различные исследования в области лексикологии, имеющие различное прикладное значение. Многоаспектному анализу в многочисленных работах подвергаются различные лексические пласты: общеупотребительная и профессиональная, научная и разговорная, диалектная и жаргонная, синонимичная и антонимичная [9-15]. Так, изучение лексики в аспекте преподавания русского языка как иностранного (РКИ) имеет весьма важное значение, поскольку активный и пассивный лексический словарь является залогом понимания иноязычной речи, даже при низком уровне владения грамматикой. Именно поэтому работа над профессиональной, социокультурной и любой другой учебной темой начинается с изучения лексики, на материале

которой затем отрабатываются как фонетические, лексико-грамматические так и все речевые навыки [16-23].

МЕТОДОЛОГИЯ

Безусловно, публикаций, в которых рассматривается методика обучения на основе лексического материала, довольно много, но они настолько разноплановые, что каждая очередная работа только дополнит методический фонд преподавания РКИ. Такой подход обусловил актуальность данного методического исследования, целью которого является описание работы с лексическим материалом по теме «Печень и желчные пути. Расспрос больного» с иностранными студентами, изучающими медицину в вузах Российской Федерации. Осуществлению цели сопутствует ряд задач, которые предполагают составление словаря по заданной тематике, разработку артикуляционно-акустических упражнений, составление грамматических заданий на основе лексики урока, разработку контрольно-проверочных заданий в тестовой форме как способ проверки степени усвоенности материала. В ходе работы предполагалось

использовать общенаучные методы: системной выборки, концептуального анализа и синтеза, систематизации и обобщения.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В методике преподавания РКИ есть понятие образовательной модели, которая имеет сложную структуру, которая имеет следующие этапы: мотивационный, целевой, исполнительный. Если первые два предполагают создание необходимой мотивационно-целевой базы для учащихся, то третий этап предполагает создание системы упражнений, которые можно представить в структурированном виде. Задания на исполнительном этапе дифференцируются на подуровни: ознакомительный, тренировочный, применительный, контрольный.

Ознакомительный этап. На этом подуровне происходит знакомство с новой лексикой, её осмысление. Чем больше заданий будет связано с лексикой на этом этапе, тем быстрее начнётся её запоминание, а следовательно, прочное усвоение. Эта задания могут быть связаны с тренировкой чтения, произношения и написания. Пока это отдельные слова или словосочетания, который нужно услышать и идентифицировать по значению, правильно прочитать и записать, вырабатывая слуховую, механическую и зрительную память.

Итак, в ходе анализа текстового материала отобрана терминологическая лексика по заявленной тематике, которая была сгруппирована в словарь темы (Таблица № 1). На его основе разработаны упражнения, или задания.

Таблица 1 – Словарь темы

печень	liver
желчные пути	biliary tracts
спайки	adhesions; commissures
колика	colic ; gripes
желчная	biliary colic, cholecystalgia
печёночная	hepatic colic
резкий	piercing, acute
невыносимый	unbearable, intolerable, insufferable
упорный	persistent
желчекаменная болезнь	gall-stone disease
болезнь Боткина	viral hepatitis type A
холецистит	cholecystitis
перигепатит	perihepatitis
перихолецистит	pericholecystitis
брюшной тиф	enteric fever, typhoid
желчный пузырь	gall bladder
желтушность	icteritiousness, yellowness
склера	sclera
мухомор	fly-agaric
лихорадка	fever
кожный зуд	skin itch
устоляемость	fatiguability
работоспособность	capacity for work, efficiency
переваривание	digestion
предвестник	forerunner
пристрастие к (чему)	bias (towards), partiality (to/for)
трясая езда	jolty riding
наследственное предрасположение	hereditary predisposition

Задание 1. Прочитайте словарь темы вместе с преподавателем. *Read the vocabulary of the topic with your instructor.*

Задание 2. Запишите новые для вас слова в тетрадь. *Write out the words which you don't know to your notebooks.*

Задание 3. Прослушайте (трек № 1)

Слушайте и повторяйте словарь темы. Следите за произношением и ударением. *Listen and repeat the theme dictionary. Keep track of pronunciation and stress.*

Задание 4. Прослушайте (трек № 2)

Слушайте, повторяйте и подчёркивайте в списке только те слова, которые вы слышали.

Словарь: печень, почки, погода, желчные пути, желудок, холецистит, холестерин, хороший, кожный зуд, кожа, кожаный, лихорадка, ледяной, перигепатит, переболеть, работоспособность, работать, желтушность.

Задание 5. Прочитайте только те слова, которые вы слышали при аудировании и подчеркнули.

Этап тренировки. На этом этапе учащиеся осуществ-

ляют сравнительно-сопоставительную работу, с целью проведения семантического анализа лексических единиц. Это более сложный этап, в ходе которого студенты уделяют внимание словообразованию.

Задание 6. Распределите всю лексику словаря (Таблица № 1) по двум группам. *Distribute all vocabulary of the dictionary (Table 1) into two groups:*

- 1) медицинские термины;
- 2) общеупотребительная лексика.

Задание 7. Прочитайте слова со следующими приставками. Определите значение этих приставок. *Read the words with the following prefixes. State the meaning of the prefixes.*

1. Под - правое подреберье, подложечная область, подпеченочная желтуха, подвздошная кость, поджелудочная железа.

2. Над - надпочечник, надкостница, надключичные ямки.

3. Меж - межлопаточное пространство, межреберье.

Задание 8. Найдите соответствия, определите от каких глаголов образованы отглагольные существительные. *Find matches, determine from which verbs verbal nouns are formed.*

Переваривание	А. зудеть
Предрасположение	Б. предвещать
Утомляемость	В. переваривать
лихорадка	Г. прирастить(ся)
зуд	Д. предрасполагать
пристрастие	Е. утомлять
предвестник	Ж. лихорадить

Этап применения. На этом этапе учащиеся осуществляют осмысление лексем с точки зрения функционально-семантического значения в словосочетаниях и предложениях, их коммуникативной значимости.

Задание 8. Составьте все возможные словосочетания со следующими словами по модели. *Make all possible phrases with the following words according to the model.*

Модель: колика – кишечная колика, желудочная колика, печёночная колика, слабая колика, сильная колика, острая колика

Спайки, пузырь, пути, болезнь, тиф, лихорадка, зуд, утомляемость, работоспособность, пристрастие, предрасположение.

Задание 9. а) Измените по модели. *Change according to the model.* б) Составьте предложения с этими словосочетаниями. *Make up sentences with these word phrases.*

Модель: локализация боли – боль локализуется.

Снижение работоспособности, понижение аппетита, горький вкус во рту, появление тошноты и рвоты, вздутие и урчание в животе, увеличение размеров живота, боли в животе, кожный зуд.

Задание 10. Одна из жалоб при заболевании печени – кожный зуд. Обратите внимание, как больной может сказать об этом. *One of the complaints accompanying liver diseases is itching. Pay attention how the patient can complain of it.*

- У меня кожа зудит. - Всё тело чешется. - Постоянно расчесываю кожу. - Вся кожа в расчёсах. - Я всё время чешусь.

Задание 11. Эти предложения являются синонимичными. При составлении диалога используйте их. *These sentences are synonymous. Use them in dialogues.*

Поставьте слова, данные в скобках, в нужную форму. *Put the words in brackets in the required form.*

1. Приступ (печеночная колика) сопровождается субфебрильной температурой.

2. Субфебрильная температура сопутствует (приступ печеночной колики).

3. Кожный зуд часто сопутствует (печеночная желтуха).

4. Печеночная желтуха сопровождается (кожный зуд).

5. Кожный зуд иногда является ранним предвестником (заболевание печени).

6. Кожный зуд иногда предшествует (заболевание печени).

Этап контроля. На этом этапе осуществляется проверка степени усвоения лексического материала.

Задание 12. Укажите соответствия. *Find correspondences.*

1. печень	A. gall bladder
2. желчные пути	Б. biliary tracts
3. желчный пузырь	B. liver
4. желтушность	Г. gall-stone disease
5. болезнь Боткина	Д. enteric fever
6. желчекаменная болезнь	Е. icteritiousness
7. брюшной тиф	Ж. viral hepatitis type A

Задание 13. Дополните предложение. *Complete the sentence.*

ПРИСТУП ПЕЧЕНОЧНОЙ КОЛИКИ СОПРОВОЖДАЕТСЯ...

1. повышением давления
2. субфебрильной температурой
3. увеличением размеров живота
4. желтушностью

Задание 14. Укажите правильный ответ. *Point out the correct answer.*

КОЖНЫЙ ЗУД ИНОГДА ПРЕДШЕСТВУЕТ

1. заболеванию печени
2. заболеванию печени
3. заболеванием печени

Задание 15. Составьте предложение. *Make up a sentence.*

ЛИХОРАДКА НАБЛЮДАЕТСЯ ПРИ...

1 – процессе; 2 – в; 3 – пузыре; 4 – желчном; 5 – остром; 6 – воспалительном.

Успех овладения предлагаемым языковым материалом зависит от организации его направленного предъявления в учебном процессе [24].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Таким образом, можно сделать вывод, что работа с лексикой является залогом успешного расширения активного и пассивного словаря студентов и овладения языковой компетенцией. Безусловно, необходимо помнить, что изучение языка – работа сложная и системная, поскольку неразрывно связана, с одной стороны, с фонетикой и грамматикой, а с другой – со всеми видами речевой деятельности. Кроме того, говоря о работе с лексикой, следует отметить, что она может быть представлена в виде этапов или уровней: ознакомительного, тренировочного, применительного, контрольного, – каждый из которых имеет свою степень сложности, свои особенности, выполняет в поэтапной системе обучения свои задачи. Однако «нормированность, умение употреблять нужную форму не цель, а промежуточное звено, ведущее к коммуникации» [25, с. 25]. Именно в конкретной коммуникативной ситуации происходит одновременное усвоение функции, значения и формы лексики, которая является языковой базой

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в вузах медицинского профиля как результат взаимодействия клинических и языковых кафедр при обучении иностранных студентов русскому языку // И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, Т.Н. Мельникова // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 263-267.
2. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике // И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7 № 5 часть 2. URL: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715> – 2015. – С. 229-233.
3. Шумова И.В., Петрова Н.Э. Анализ и специфика современного российского образования // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 348-351.
4. Петрова Н.Э. Билингвизм как языковое явление в условиях мировой глобализации // Региональный вестник. 2019. № 12 (27). С. 46-47
5. Мельникова Т.Н. Особенности профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному в медицинских вузах России и Беларуси // Русский язык в поликультурном мире: сб. науч. ст. III Международный симпозиум. В 2-х т. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / отв. ред. Е.Я. Титаренко. Симферополь, 2019. С. 121-128.
6. Мельникова Т.Н. О профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному в медицинских вузах России

и Беларуси // Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы III международной науч.-метод. конф. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / под. ред. А.Р. Аветисова. Минск: БГМУ, 2019. 178-182 с.

7. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.

8. Петрова Н.Э. Функционально-стилистические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 20 (35). С. 52-53

9. Рубцова Е.В. Анализ семантической структуры многозначных медицинских терминов // Региональный вестник. 2019. №3. С. 21-23

10. Петрова Н.Э. Диалектная лексика в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 5 (20). С. 24-26.

11. Петрова Н.Э. Профессиональная лексика и её функции в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 6 (21). С. 20-22.

12. Петрова Н.Э. Терминологическая лексика и её функции в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 6 (21). С. 26-28.

13. Петрова Н.Э. Жаргонная лексика в русском и китайском языках: её особенности и функции // Региональный вестник. 2019. № 7. С. 15-17.

14. Петрова Н.Э. Морфолого-семантические особенности антонимов в русском и китайском языках // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 127-129.

15. Петрова Н.Э. Изучение истории китайской лексикографии // Региональный вестник. 2019. № 14 (29). С. 41-42.

16. Девдариани Н.В., Рубцова Е.В. Методы работы над лексикой в практике преподавания русского языка как иностранного (из опыта работы) // Карельский научный журнал. 2019. Т. 8. №2 (27). С. 59-62.

17. Чиркова В.М. Влияние языковых трудностей на процесс адаптации иностранных студентов, обучающихся в России // Региональный вестник. 2019. № 10 (25). С. 22-23.

18. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16-18.

19. Богданова Н.В. Русское слово в трёх режимах фиксации – словарь, ментальный лексикон и реальное употребление // Русский язык за рубежом. 2011. № 6 (229). С. 56-64.

20. Дмитриева Д.Д. Особенности обучения русскому языку как иностранному с учётом основных трудностей // Региональный вестник. 2019. № 21 (36). С. 27-28.

21. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Профессиональная подготовка иностранных студентов-медиков: развитие и совершенствование практических умений и навыков // Русский язык за рубежом. 2020. - № 2 (279). С. 59-65

22. Рубцова Е.В. Принципы обучения грамматике в процессе преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе трудностей // Региональный вестник. 2019. № 21 (36). С. 29-30.

23. Петрова Н.Э. Работа над лексико-грамматическими навыками при обучении иностранных студентов русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 19 (34). С. 32-34.

24. Петрова Н.Э. Обучение иностранных учащихся фонетико-интенциональному оформлению русской речи (этап довузовской подготовки) // Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Российский университет дружбы народов (РУДН). Курск, 2007

25. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. М., 2002.

Статья поступила в редакцию 20.07.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021